



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de FOLLIOU (Laurent), VAIČIULĖNAITĖ-KAŠELIONIENĖ (Nijolé), PALIULIS (Caroline), « Avertissement », *Les Saisons*, THOMSON (James), DONELAITIS (Kristijonas), p. 7-7

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07771-8.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07771-8.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENT

Les saisons furent au XVIII^e siècle l'objet d'un engouement littéraire sans précédent. Le poème de James Thomson connu à l'époque un grand succès européen et fit l'objet de fort nombreuses imitations. Traduit de l'anglais plusieurs fois en français, il semblait être passé de mode au cours du XIX^e siècle, où la tradition descriptive et apologétique avait cessé d'intéresser. Or le sujet des saisons qui paradoxalement pouvait sembler anachronique, est devenu à nouveau plus actuel que jamais avec le réchauffement climatique et l'intérêt renouvelé pour la place de l'homme dans la nature. Laurent Folliot propose au lecteur de redécouvrir ce texte jadis illustre dans une nouvelle traduction versifiée, qu'il a voulue aussi fidèle que possible à la grandiloquence et la verve, aux couleurs et à la sève de l'original.

À cette vaste fresque poétique, nous avons voulu associer un autre poème, celui de Donelaitis, écrit à la fin du dix-huitième siècle et qui offre une tout autre image des quatre saisons. Ce chef d'œuvre de la littérature lituanienne, qui reste encore aujourd'hui son grand classique, fondateur d'une langue et d'une culture, n'avait jamais été traduit en français. Il l'est désormais grâce à la présentation et la traduction de Nijolé Kaselionienė et de Caroline Paliulis.

À l'inverse des élans idéalistes de Thomson, Donelaitis donne une image très réaliste et vivante de la vie du peuple dans ses aspects tantôt tragiques, parfois comiques, grotesques et polémiques. Aussi avons-nous avec ce diptyque deux visions originales très différentes des travaux et des jours et du rapport social et moral de l'homme et de la nature, qu'il nous a plu de confronter en les réunissant.

Alain MONTANDON